

## LESSON NOTES

# Japanese Culture Class #53 Niigata Dialect 2

---

## CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 5 Vocabulary
- 6 Grammar

# 53

# KANJI

1. 新潟弁

2. 詩織: やいや、いとおーしげらねえ。おなごのこらかね？

3. 謙信: 男ん子らよ。

4. 詩織: おーここ、なにね、そうらけ？あんまいとしげらすけ、おなごのこらかと思たてえ。かんべしてくんなせや。なんて名前らいや？

5. 謙信: 浩介らよ。

6. 詩織: こんがさあべ所にいねえて、はよ帰らせ！ぼぼ、風邪こと引くこてね。

7. 謙信: そーせば、帰るこてさ。

8. :

9. 標準語

10. 詩織: うわあ、かわいいね。女の子？

11. 謙信: 男の子だよ。

12. 詩織: あらららら、なんだって。そうなの！？とってもかわいいんで、女の子かと思ったよ。ごめんごめん。なんていう名前？

13. 謙信: 浩介だよ。

14. 詩織: こんな寒いところにいないで、早く帰りなよ。あかちゃん、風邪を引いちゃうよ。

CONT'D OVER

15. 謙信: それじゃ帰るわ。

## KANA

1. しおり: やーいや、いとーしげらねえ。おなごのこらかね？

2. ケンシン: おとこんこらて。

3. しおり: おーここ、なにね、そういんかね？へーあんまいとしげらすけ、おなごのこらかとおもたてえ。かんべしてくんなせや。なんていうなまえら？

4. ケンシン: こうすけらてば。

5. しおり: こんげさあべところいしないで、はよかえらせ！ぼぼ、かぜことひくこてね。

6. ケンシン: そっでは、かえるこてさ。

7. :

8. ひょうじゅんご

9. しおり: うわあ、かわいいね。おんなのこ？

10. ケンシン: おとこのこだよ。

11. しおり: あらららら、なんだって?! そうなんなの!? とってもかわいいんで、おんなのこかとおもったよ。ごめんごめん。。なんていうなまえ？

CONT'D OVER

12. ケンシン: こうすけだよ。
13. しおり: こんなさむいところにいるで、はやくかえりなよ。あかちゃん、かぜをひいてちゃうよ。
14. ケンシン: それじゃかえるわ。

## ROMANIZATION

1. Niigata ben
2. SHIORI: Yā iya, itōshige ra nē. Onago no ko ra ka ne?
3. KENSHIN: Otokonko ra te.
4. SHIORI: Ōkoko, nanine, sourake? Anma itoshige rasuke, onago no ko ra ka to omota tee. Kanbe shite kunnase ya. Nante iu namae rai ya?
5. KENSHIN: Kousuke ra yo.
6. SHIORI: Konge sābe tokoro ni ineete, hayo kaerese! Bobo, kaze koto hiku kote ne.
7. KENSHIN: Sō seba, kaeru kote sa.
8. hyoujungo
9. SHIORI: Uwaa, kawaii ne. Onna no ko?
10. KENSHIN: Otoko no ko da yo.

CONT'D OVER

11. SHIORI: Arararara, nan da tte?! Sou na no!? Tottemo kawaii n de, onna no ko ka to omotta yo. Gomen gomen.. Nante iu namae?
12. KENSHIN: Kousuke da yo.
13. SHIORI: Konna samui tokoro ni inai de, hayaku kaerina yo. Aka-chan, kaze o hiichau yo.
14. KENSHIN: Sore ja kaeru wa.

## ENGLISH

1. SHIORI: Oh wow, so cute. Is she a girl?
2. KENSHIN: He is a boy
3. SHIORI: Oh, really? I thought he was a girl because he is so cute! I'm sorry. What is his name?
4. KENSHIN: His name is Kosuke.
5. SHIORI: You should go home now. It's cold here. The baby might catch a cold.
6. KENSHIN: Alright, then we'll go home.

## VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
いとしげ	いとしげ	itosige	cute
おなご	おなご	onago	girl

おーここ	おーここ	ōkoko	wow
なにね	なにね	nanine	what!?
あんま	あんま	anma	very
かんべ	かんべ	kanbe	be sorry, forgive
はよ	はよ	hayo	quickly
そっでは	そっでは	soddewa	then

## GRAMMAR

### 1, やいや・おーここ

These interjections mean "wow!"

### 2, ~かね?

This is a combined interrogative sentence-final particle which is comparable to ~ですか?, ~なの? etc etc....

An example from a dialog:「おなごのこらかね?」

#### Examples:

明日は会社に来るんかね? / 明日は会社に来るのか?

Are you going to come to work tomorrow?

ちゃんと宿題はやったんかね? / ちゃんと宿題やったの?

Have you finished your homework yet?

### 3, ~こてね or ~こてさ

These can be attached to the end of sentences. This has many functions, for example; "regretting," "warning" for the future, but mainly they are used for emphasizing sentence. The meaning in Japanese is like ~ちゃう, ~なんだよ, ~でしょう.

An example from a dialog:「ぼぼ、風邪こと引くこてね。」

ex.

そんげがん食ったら、腹壊すこてね！/そんなの食べたら、腹壊すよ！

That food will give you stomach trouble, if you eat it.

そんげことしたら、かかあに怒られるこてね。

そんなことしたら、お母さんに怒られるちゃう！

If I do that, my mom will get angry at me.

4, Comparing いとしげ with いとおーしげ

This is just a long vowel. As in Standard Japanese, long vowels can be used to emphasize adjectives.

いとしげ/かわいい/cute⇒いとおーしげ/すごいかわいい/really cute

さあべ/寒い/cold⇒さあーべ/すごい寒い/really cold

5, Pronunciation だ and ら

Have you noticed that in the Nigata Dialect, people seldom use "d" sound. They tend to use r(l) sounds alternatively.

ex

男の子だよ。/男ん子らよ。

He is a boy.

おなごの子らかと思たてえ。/女の子だと思ったよ。

I thought she was a boy.